

ORDONNANCE N° 4I/I87
DU 13/7/60 RELATIVE AUX PRIX
MAXIMA DE VENTE AU DETAIL DE
L'HUILE DE PALME.-

Pour le Résident Général,
Le Secrétaire Général,

Vu la loi du 2I août
1925 sur le Gouvernement du
Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal n°
interiminaire du 25 janvier 1960, sur
l'organisation administrative du
Ruanda-Urundi, spécialement en son
article 15;

Vu l'ordonnance
législative n° 4I/25I du 11 août
1949, relative au contrôle des
prix;

Revu l'ordonnance N° 4I/
I46 du 17 septembre 1957 relative
au prix maxima de vente au détail
de l'huile de palme;

ORDONNE:

Article 1.

Les prix maxima de
vente au détail de l'huile de
palme sont fixés comme suit :

Localités Plaatsen	Par litre Per liter	outeille de es van 75cl	Le Kg Per Kgr
Usumbura	I4,--	IO,50	I5,--
Astrida	I5,--	II,--	I6,--
Kigali	I5,50	II,50	I6,50
Kitego	I5,--	II,--	I6,--
Kisenyi	I5,50	II,50	I6,50
Ruhengeri	I6,--	I2,--	I7,--
Shangugu	I5,--	II,--	I6,--

Article 2.

Dans les autres
localités le prix de vente au
détail est celui fixé pour la
localité la plus proche majoré des
frais de transport.

Article 3.

L'ordonnance N° 4I/I46
du 17 septembre 1957 est abrogée.

ORDONNANTIE Nr. 4I/I87
VAN BETREFFENDE DE MAXIMUM
KLEINHANDELSPRIJZEN VAN DE
PALMOLIE.-

Voor de Resident Generaal
De Secretaris Generaal,

Gelet op de wet van 2I
augustus 1925 op het Gouvernement
van Ruanda-Urundi;

Gelet op het interimair
koninklijk besluit van 25 januari
1960 betreffende de
bestuursinrichting van Ruanda-Urundi
inzonderheid artikel 15;

Gelet op de wetgevende
ordonnantie N° 4I/25I van 11 augustus
1949, betreffende het toezicht op
de prijzen;

Herzien ordonnantie N°
4I/I46 van 17 september 1957,
betreffende de maximum kleinhandels-
prijzen van de palmolie;

BEVEELT:

Artikel 1.

De maximum
kleinhandelsprijzen van de palmolie
werden vastgesteld als volgt:

Artikel 2.

In de andere plaatsen
is de maximum kleinhandelsprijs de
welke vastgesteld wordt voor de
dichtsbij gelegen plaats,
vermeerderd met de vervoerkosten.

Artikel 3.

Ordonnantie Nr. 4I/I46
van 17 september 1957 wordt
ingetrokken.

Article 4.

La présente ordonnance
entrera en vigueur le 15 juillet
1960.

Usumbura, le 15 juillet 1960.

Artikel 4.

Onderhavige
ordonnantie treedt op 15 juli
1960 in werking.

Usumbura, le 15 juli 1960.

TORDEUR.,

flourey

Ordonnance législative
n°441/196 du 25 juillet 1960 ré-
glementant l'achat et la vente du
café vert au Ruanda-Urundi.

Le Résident Général

Vu la loi du 21 août 1925 sur
le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal intérimaire
du 25 janvier 1960 sur l'organisa-
tion administrative du Ruanda-
Urundi;

Vu la loi du 18 octobre 1908
sur le Gouvernement du Congo-Belge
spécialement en son article 22, 4ème
alinéa;

Vu l'urgence,

O R D O N N E :

Article 1.

L'exécution du décret du 30
octobre 1939 tel qu'il a été modi-
fié à ce jour est suspendue tempo-
rairement.

Article 2.

Il est interdit aux produc-
teurs d'amener, d'offrir en vente
ou de vendre du café vert humide aux
endroits ainsi que dans les instal-
lations où les transactions rela-
tives à l'achat de café aux produc-
teurs indigènes sont autorisés.

Il est interdit à tout déten-
teur d'une licence d'achat de café
d'acheter ou de détenir du café
vert humide.

Par café vert humide il faut
entendre un café vert d'un pour-
centage d'humidité égal ou supé-
rieur au pourcentage déterminé par
le Gouverneur.

Wetgevende ordonnantie
n°441/196 van 25 juli 1960 veror-
denend de aankoop van groene koffie
in Ruanda-Urundi.

De Resident Generaal,

Gelet op de wet van 21 augus-
tus 1925 op het Gouvernement van
Ruanda-Urundi.

Gelet op het interimair konink-
lijk besluit van 25 januari 1960
betreffende de bestuursinrichting
van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 18 oktober
1908 betreffende het Gouvernement
van Belgisch-Congo, inzonderheid
zijn artikel 22, alinea 4;

Gelet op het dringend karakter,

B E V E E L T :

Artikel 1.

De uitvoering van het decreet
van 30 oktober 1939, zoals gewijzigd
tot op heden wordt tijdelijk
geschorst.

Artikel 2.

Het is aan de voortbrengers
verboden vochtige groene koffie aan
te voeren, te koop te bieden of te
verkoopen op de plaatsen of in de
installaties waar de verhandelingen
betreffende de aankoop van koffie
aan de voortbrenger toegelaten zijn.

Het is aan iedere houder van
een aankoopvergunning van koffie
verboden vochtige groene koffie te
kopen of te bezitten.

Onder vochtige groene koffie
verstaat men groene koffie met een
percentage vochtigheid gelijk aan
of hoger dan het percentage door de
Gouverneur bepaald.

Article 3.

Le pourcentage d'humidité sera déterminé sur un échantillon prélevé suivant les règles fixées par le Gouverneur.

Article 4.

Le Gouverneur peut fixer les règles suivant lesquelles sera effectuée l'épreuve pour déterminer le pourcentage d'humidité.

Article 5.

Les infractions aux présentes dispositions sont punies d'une servitude pénale de 7 jours et d'une amende qui ne dépassera pas 10.000 Frs ou d'une de ces peines seulement.

Article 6.

En ce qui concerne les quantités inférieures à quarante kilos les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Article 7.

Aux endroits et dans les installations désignés à l'article deux, les lieux où le café vert se trouve entreposé, déposé ou manipulé - à l'exception cependant des locaux d'habitation - pourront être visités par les Officiers de police Judiciaire; ceux-ci pourront prélever des échantillons.

Qui conque s'opposera à ces visites sera, sans préjudice de l'application des dispositions du code pénal relatives à la rébellion puni des peines prévues à l'article 5.

Article 8.

La présente ordonnance législative entre en vigueur à la date de sa signature.

Artikel 3.

Het percentage vochtigheid zal bepaald worden bij middel van een staal genomen volgens de normen bepaald door de Gouverneur.

Artikel 4.

De Gouverneur kan de normen bepalen volgens dewelke de proef tot het vaststellen van het percentage van vochtigheid zal geschieden.

Artikel 5.

De inbreuken op de huidige bepalingen zijn strafbaar met strafdienst van 7 dagen en een boete van maximum 10.000 frank of met een van die straffen alleen.

Artikel 6.

Wat de hoeveelheden betreft van minder dan veertig kilo, kunnen de inbreuken op huidige ordonnantie door de inlandse jurisdicties geoordeeld worden binnen de grenzen van hun bevoegdheden.

Artikel 7.

Op de plaatsen en in de installaties vermeld in artikel twee, mogen, de plaatsen waar de groene koffie is opgeslagen, bewaard of behandeld, bij uitsluiting van de woonplaatsen, bezocht worden door de Officiëren van de Gerechtelijke Politie; deze laatsten zullen stalen mogen nemen.

Elkeen die zich verzet tegen deze bezoeken, zal, afgezien van de beschikkingen van het strafwetboek betreffende de opstandige houding gestraft worden met de straffen voorzien bij artikel 5.

Artikel 8.

Huidige ordonnantie treedt in werking op datum van haar ondertekening.

Article 9

Les mesures d'exécution de
l'O.L.n°441/85 du 20 mai 1959
restent en vigueur.

Usumbura, le 25 juillet 1960

Artikel 9.

De uitvoeringsmaatregelen van
de w.O. nr.441/85 van 20 mei 1959
blijven van kracht.

Usumbura, 25 Juli 1960

HARROY

(Sé)

AF/.
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

B.P. : 231

RUHENGARI



Usumbura, le 21 juin 1960

N° 441/1959

Objet :
Ordonnance AE/R.U.

N° 3002	AE. 1/02
DATE 4.7.60	
TRAITER PAR	A IAP
VISAS	

- Monsieur le Directeur de la 1ère Direction de la 4è Direction Générale à LEOPOLDVILLE-KALINA.
- Monsieur le Résident (deux)
- Monsieur le Chef des Affaires Economiques à BUKAVU.
- ✓ - Monsieur l'Administrateur de Territoire (tous) - RUHENGARI.
- Monsieur le Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie du R.U. à USUMBURA
- RUDIPRESSE

Monsieur l'Administrateur,

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe 2 tiré(s) à part des ordonnances Affaires Economiques du Ruanda-Urundi dont référence ci-après :

Le Chef du Service des Affaires Economiques du Ruanda-Urundi,

RAUX, R.

S.G./

ORDONNANCE N°441/137
DU 9 JUIN 1960 RELATIVE AU
PRIX MAXIMUM DE VENTE DE
L'ESSENCE DE TOURISME.

Pour le Résident Général,
Le Secrétaire Général,

Vu la loi du 21 août 1925
sur le Gouvernement du Ruanda-
Urundi;

Vu l'arrêté royal inter-
maire du 25 janvier 1960 sur
l'organisation administrative
du Ruanda-Urundi spécialement
en son article 15;

Vu l'ordonnance législa-
tive n°41/251 du 11 août 1949
relative au contrôle des prix;

Revu l'ordonnance n° 441/
55 du 11 février 1960, relative
au prix maximum de vente de
l'essence de tourisme,

ORDONNE :

Article 1.

Les prix maxima de vente
de l'essence de tourisme
débitée à la pompe sont fixés
comme suit, par litre :

Usumbura	7,10 F.
Kitega	7,50 F.
Ngozi	7,60 F.
Gitarama	7,40 F.
Kisenyi	7,10 F.
Biumba	7,20 F.

Article 2.

Dans les localités non
comprises à l'article 1 les
prix peuvent être augmentés
des frais de transport à partir
du point de ravitaillement le
plus avantageux où le prix est
fixé.

Article 3.

L'ordonnance n° 441/55 du
11 février 1960 est abrogée.

Article 4.

La présente ordonnance
sort ses effets le jour de sa
signature.

Usumbura, le 9 juin 1960.

Sé/ T O R D E U R.

ORDONNANTIE Nr 441/137
VAN 9 JUNI 1960 BETREFFENDE DE
MAXIMUM VERKOOPPRIJS VAN GEWONE
BENZINE.

Voor de Resident Generaal,
De Secretaris Generaal,

Gelet op de wet van 21 augustus
1925 op het Gouvernement van Ruanda-
Urundi;

Gelet op het interimair koninklijk
besluit van 25 januari 1960 betreffende
de bestuursinrichting van Ruanda-Urun-
di inzonderheid artikel 15;

Gelet op wetgevende ordonnantie
nr 41/251 van 11 augustus 1949 betref-
fende het toezicht op de prijzen;

Herzien ordonnantie nr 441/55
van 11 februari 1960, betreffende de
maximum verkoopprijs van gewone
benzine,

B E V E E L T :

Artikel 1.

De maximum verkoopprijs van
gewone benzine, aan pomptoestellen
verkochte, wordt vastgesteld als volgt
per liter :

Nyanza	7,50 F.
Kigali	7,30 F.
Astrida	7,60 F.
Ruhengeri	7,00 F.
Shangugu	7,60 F.

Artikel 2.

Voor de lokaliteiten die niet
vermeld zijn in artikel 1, mogen de
prijzen vermeerderd worden met de
vervoerkosten uitgaande van het meest
voordelig ravitaillingspunt waar de
prijs vastgesteld is.

Artikel 3.

Ordonnantie nr 441/55 van 11
februari 1960 wordt ingetrokken.

Artikel 4.

Huidige ordonnantie wordt van
kracht op datum van haar ondertekening.

Usumbura, juni 1960.

AF/.
TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI
SERVICE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

B.P.: 231

Usumbura, le 28 juin 1960

N° 441/2017

RUHENGARI



Objet :
Ordonnance AE/R.U.

N° 3116	AE 1/02
DATE	9-7-60
TRAITER PAR	ATAO
VISAS	X

- Monsieur le Directeur de la 1ère Direction de la 4è Direction Générale à LEOPOLDVILLE-KALINA.
- Monsieur le Résident (deux)
- Monsieur le Chef des Affaires Economiques à BUKAVU.
- Monsieur l'Administrateur de Territoire (tous) - à RUHENGARI.
- Monsieur le Président de la Chambre de Commerce et d'Industrie du R.U. à USUMBURA
- RUDIPRESSE

see aff. cher

J'ai l'honneur de vous transmettre en annexe 2 tiré(s) à part des ordonnances Affaires Economiques du Ruanda-Urundi dont référence ci-après : 44I/I44 du 14 juin 1960 relative au prix maximum de vente au détail du pétrole.

fait le 12/7/60

Le Chef du Service des Affaires Economiques du Ruanda-Urundi,

RAUX, R.

A.O.:/

ORDONNANCE N°441/144 DU
14 JUIN 1960 RELATIVE AU PRIX
MAXIMUM DE VENTE AU DETAIL DU
PETROLE.

Pour le Résident Général,
Le Secrétaire Général,

Vu la loi du 21 août
1925 sur le Gouvernement du
Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal
intérimaire du 25 janvier 1960
sur l'organisation administra-
tive du Ruanda-Urundi, spéciale-
ment en son article 15;

Vu l'ordonnance légis-
lative n°41/251 du 11 août
1949 relative au contrôle des
prix;

Revu l'ordonnance n°
441/94 du 30 mai 1959 relative
aux prix maxima de vente au
détail du pétrole;

ORDONNE:

Article 1.

Les prix maxima de
vente au détail du pétrole
sont fixés comme suit :

Localités Plaatsen	!le litre !per liter	
Usumbura	6,50	F.
Astrida	7,00	F.
Kigali	6,50	F.
Kisenyi	6,50	F.
Ruhengeri	6,00	F.
Shangugu	7,00	F.
Kitega	7,00	F.
Gitarama	6,50	F.
Ngozi	7,00	F.
Nyanza	7,00	F.
Muramvya	6,50	F.
Bubanza	6,50	F.
Kibungu	7,50	F.
Muhinga	7,50	F.
Bururi	7,00	F.

Les prix maximum de
vente au détail par bidon de
18 litres est fixé à 125 francs
emballage perdu à Usumbura.

ORDONNANTIE Nr.441/144 VAN
14 JUNI 1960 BETREFFENDE DE
MAXIMUM KLEINHANDELSPRIJS VAN
PETROLEUM.

Voor de Resident Generaal,
De Secretaris Generaal,

Gelet op de wet van 21
augustus 1925 op het Gouverne-
ment van Ruanda-Urundi;

Gelet op het interimair
koninklijk besluit van 25
januari 1960 betreffende de
bestuursinrichting van Ruanda-
Urundi, inzonderheid artikel
15;

Gelet op de wetgevende
ordonnantie nr 41/251 van 11
augustus 1949 betreffende het
toezicht op de prijzen;

Herzien ordonnantie nr.
441/94 van 30 mei 1959 betref-
fende de maximum kleinhandels-
prijzen van petroleum;

BEVEELT:

Artikel 1.

De maximum kleinhande-
lsprijzen voor petroleum worden
vastgesteld als volgt :

la bouteille de 75 cl.
per fles van 75 cl.

5,00 F.
5,50 F.
5,00 F.
5,00 F.
5,00 F.
5,50 F.
5,50 F.
5,00 F.
5,50 F.
5,50 F.
5,00 F.
5,00 F.
6,00 F.
6,00 F.
5,50 F.

De maximum kleinhandelsprijs
per bus van 18 liter wordt vastges-
teld op 125 Frank bus verloren in
Usumbura.

.../....

Article 2.

Pour les localités non comprises à l'article 1 les prix peuvent être augmentés de :

Au litre :

0,25 F au delà de 35 km à partir du point de ravitaillement le plus avantageux où le prix est fixé;

0,50 F au delà de 70 km, et 1,00 F au delà de 140 Km, déterminés de la façon ci-dessus.

A la bouteille respectivement 0,20 F, 0,40 F. et 0,75 F. pour les mêmes distances.

Article 3.

L'ordonnance n°441/94 du 30 mai 1959 est abrogée.

Article 4.

La présente ordonnance entre en vigueur le 1er juin 1960.

Usumbura, le 14 juin 1960

Artikel 2.

Voor de localiteiten die niet vermeld zijn in artikel één, mogen de prijzen vermeerderd worden met :

Per liter :

0,25 Frank boven de 35 km uitgaande van het meest voordelig ravitaillings centrum waar de prijs is vastgesteld;

0,50 frank boven de 70 km en 1,00 frank boven de 140 km, berekend zoals hierboven.

Per fles: respectievelijk 0,20, 0,40 en 0,75 frank voor dezelfde afstanden.

Artikel 3.

Ordonnantie n°441/94 van 30 mei 1959 wordt ingetrokken.

Artikel 4.

Huidige ordonnantie treedt in werking op 1 juni 1960.

Usumbura, le 14 juin 1960.-

sé/ TORDEUR.,